



**ТРАНСФОРМАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
(НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММЫ «ФЛАГМАН»)**

**XIV КОНГРЕСС МАПРЯЛ
«РУССКОЕ СЛОВО В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ»
ДЭН ДЭВИДСОН
30 IV 2019 Г.**



Трансформативное обучение иностранным языкам

1

становится трансформативным, когда учащийся вовлекается в прямой и значимый контакт с культурными различиями

2

является условием развития критического мышления учащегося в сфере межкультурного понимания

3

в контексте языкового погружения призвано привести к формированию высоко-развитого билингва, способного быть посредником между двумя культурами

Трансформативное обучение иностранным языкам

1

полностью сохраняет индивидуальный и культурный контекст самого учащегося

2

опирается на категории языковой компетенции и коммуникативной направленности, а также на концепции и методы, лежащие за пределами языковой сферы*



Трансформативное обучение иностранным языкам

1

основано на концепции зоны ближайшего развития (ЗБР) Л. С. Выготского и принципе *центральной роли учащегося* в учебном процессе *с опорой на самоконтроль*

2

ЗБР предполагает наличие возможностей, позволяющих учащемуся успешно преодолеть трудности лингвистического и культурного порядка «дилеммы дезориентации»

Четыре фазы Трансформативного обучения

1

Дилемма дезориентации (Disorienting Dilemma*) подрывает привычные культурно-обусловленные представления, оценки и установки; заставляет задуматься о них

2

Критическая рефлексия как ответ на резкий диссонанс и эмоции, вызванные дилеммой дезориентации

3

Переосмысление (Reframing)– когнитивный механизм осознания и переработки данных, полученных в результате дилеммы дезориентации, и воссоздание смысла, но на новом витке

4

Пересмотр стратегии для соединения новой практики общения и стратегий поведения, обусловленных новым пониманием.

Трансформативное обучение является непрерывным

нелинейным и нарастающим (кумулятивным)

Мезироу: «ряд развивающихся трансформаций, чередующихся с эпизодическими неудачами»*

- Учащийся совершенствует свое умение
- распознавать и предсказывать культурные, когнитивные или поведенческие различия
- развивает способность оценивать их, а также оценивать свою собственную, культурно-обусловленную реакцию на такие различия

Структура «Флагмана» типична для трансформативных программ

Принцип открытой архитектуры, предполагающий

- центральную роль самого учащегося
- выбор курсов по интересу
- профессиональную стажировку
- проживание в семьях
- полное погружение в язык и культуру принимающей страны
- индивидуальное обучение и обучение в малых группах
- освоение академического и профессионального дискурса, языка СМИ.

Студенческий электронный дневник

Еженедельный отчет об успехах и неудачах культурного и языкового опыта

В процессе заполнения дневника развивается опыт

- само-рефлексии
- критической рефлексии
- и видение ситуации с разных точек зрения

Примеры Тем и проблем отраженных в электронных Дневниках

семейная жизнь	гендерные отношения	ритуал гостеприимство
народная медицина	правила поведения на рабочем месте и в учебной обстановке	понимание социального статуса, времени, правил, тем для беседы, табу

Трансформативное обучение глазами студента

Дилемма:

«Я заболел на этой неделе и понял, что в Казахстане тебе всегда объяснят, почему ты заболел, что нужно было сделать, чтобы не заболеть, и как надо лечиться.»

Критическая рефлексия:

«Мне кажется немного смешным, что тебе объясняют, почему ты заболел, как будто можно это с точностью определить.»

Переосмысление:

«Я понял, что здесь все заботятся о здоровье другого. И это прекрасно! Теперь у меня появилось чувство уважения к тому, как люди здесь заботятся друг о друге.»

План действий:

«В будущем когда мне какое-то мнение покажется категоричным, я постараюсь не забыть об этой стороне местной культуры.»

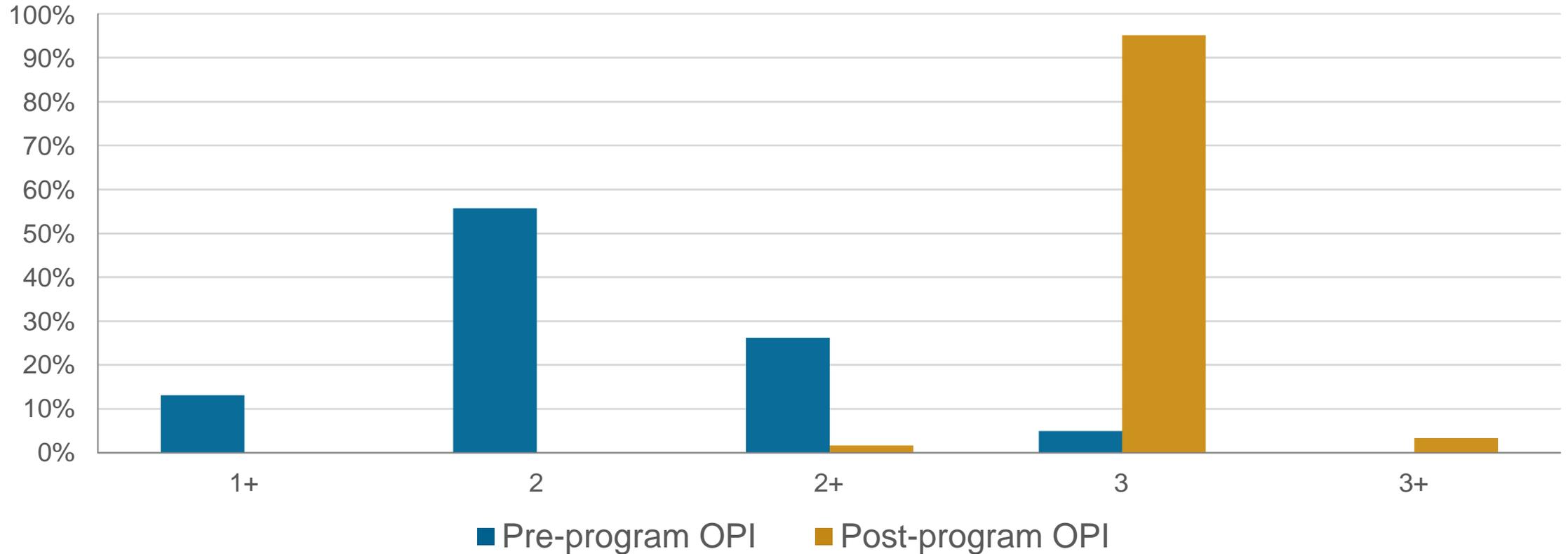
Оценка эффективности трансформативного обучения

Для оценки эффективности трансформативного обучения в применении к программе Флагман были использованы 2 широко известных теста:

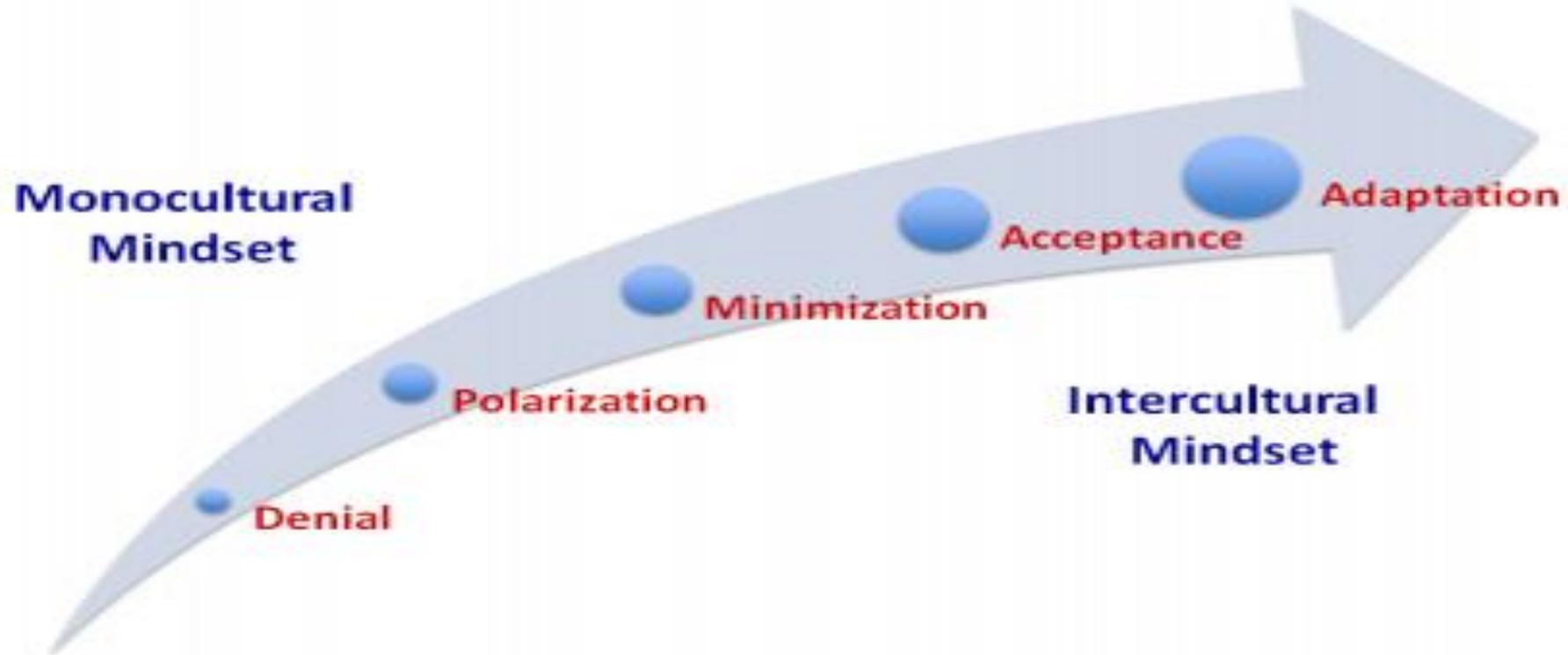
A-Class - American Councils Proficiency-Based Flagship Tests-Level 3(результаты, которые практически полностью совпадают с ТРКИ/С1)

Тест межкультурного развития IDI.

Программа погружения Флагман Данные тестов по говорению 2014/15 - 2017/18 (N = 72)



Intercultural Development Continuum



Отрицание > поляризация > минимизация > принятие > адаптация

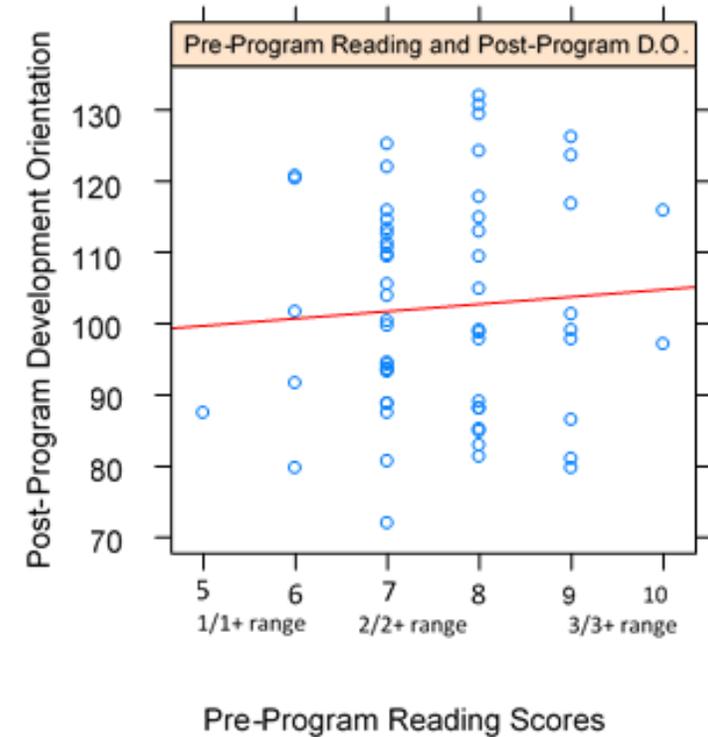
Table 1: Paired sample t-tests for Russian Overseas Flagship Program (N=61)

	Pre-Program Mean (sd)	Post-Program Mean (sd)	Mean difference	t (df=197)	p
Perceived Orientation	123.23 (5.656)	124.72 (5.423)	1.49	4.384	.000
Developmental Orientation	95.83 (14.926)	99.36 (14.266)	3.53	4.101	.000
Orientation Gap	27.40 (9.604)	25.36 (9.173)	-2.04	-3.724	.000
Acceptance	3.94 (0.649)	4.11 (0.656)	0.18	3.618	.000
Cognitive Frame Shifting	3.64 (0.666)	3.76 (0.622)	0.12	2.413	.017

Оценка эффективности трансформативного обучения

- Статистически значимый сдвиг среднего балла пост-теста на уровне “приятя”
- Статистически значимый рост **в когнитивном рамировании**
- Рост умения участников в узнавании и оценке различий и сходств как между культурами, так и внутри самих культур
- Положительная корреляция между уровнем языковой компетенции и темпом развития межкультурного понимания
- Студенты с высоким **начальным** уровнем компетенции по чтению и аудированию, к концу программы составили наибольшее число тех, кто добился высших результатов по межкультурному развитию

Pre-Program Reading Scores and Post-Program Development Orientation Scores



Оценка эффективности трансформативного обучения

- Статистически значимый сдвиг среднего балла пост-теста на уровне “приятя”
- Статистически значимый рост **в когнитивном рамировании**
- Рост умения участников в узнавании и оценке различий и сходств как между культурами, так и внутри самих культур
- Положительная корреляция между уровнем языковой компетенции и темпом развития межкультурного понимания
- Студенты с высоким **начальным** уровнем компетенции по чтению и аудированию, к концу программы составили наибольшее число тех, кто добился высших результатов по межкультурному развитию





Dan E. Davidson

davidson@americancouncils.org